



30 Winter Street  
Suite 930  
Boston, Massachusetts  
02108

617.654.9911  
FAX 654.9922

[www.accessproject.org](http://www.accessproject.org)

## **COMUNICADO DE PRENSA**

**PARA DIVULGACION  
INMEDIATA :**

25 de abril de 2002

**CONTACTOS:**

Kati Anderson, Families USA (202) 628-3030  
Mark Rukavina, The Access Project, 617-654-9911x229  
Dennis Andrulis 718-270-7726

### ***Informe nacional: Las barreras idiomáticas en el cuidado de la salud pueden resultar costosas***

“Le dije al médico que estaba todo ‘bien’ pero en realidad no entendí nada.”

Esta cita corresponde a una de las 4.161 personas encuestadas por los autores de un nuevo informe nacional publicado hoy.

La encuesta nacional de las personas sin seguro de salud pone de manifiesto la importancia de los servicios de interpretación en las instituciones médicas. Las personas que no hablan inglés fluidamente informaron sobre sus experiencias con las instituciones que brindan servicios para el cuidado de la salud. El informe de la encuesta “*La diferencia de contar con un intérprete: Experiencia en la atención médica de pacientes sin seguro médico con conocimientos limitados del idioma inglés*” es publicado hoy por The Access Project, un centro de investigación nacional asociado con la Brandeis University para los grupos locales que trabajan para mejorar el acceso a los servicios para el cuidado de la salud.

Los resultados de la encuesta reflejan que un número significativo de los encuestados que necesitaban la asistencia de un intérprete y no la recibieron manifestaron haber dejado el hospital sin comprender las instrucciones para tomar los medicamentos con receta médica.

“A un hispano de Virginia se le recetaron tres medicamentos pero él supuso incorrectamente que debía tomar los tres juntos. Terminó en la sala de emergencia con una reacción grave. Luego buscó a un intérprete quien le explicó en español que no debía tomar los tres medicamentos juntos,” de acuerdo con el Director Mark Rukavina de The Access Project.

“Los pacientes de nuestra encuesta que no hablan inglés nos están enviando un claro mensaje: la falta de comunicación de hecho puede costarle a los pacientes su salud y ser un mal negocio para los médicos y hospitales,” de acuerdo con Dennis Andrulis, PhD, profesor dedicado a la investigación en SUNY Downstate Medical Center en Brooklyn, Nueva York, y principal autor del informe.

Los resultados de la encuesta reflejan claramente que contar con un intérprete puede ayudar a los pacientes que no hablan inglés a obtener información sobre la asistencia financiera disponible para pagar su atención médica. Más de la mitad de los encuestados que necesitaban la asistencia de un intérprete y no la recibieron manifestaron que nunca les habían preguntado si necesitaban ayuda para pagar su atención médica, en comparación con apenas más de un tercio de los pacientes que necesitaban la asistencia de intérprete y la recibieron.

Mejorar la comunicación sobre la información financiera y los programas de asistencia financiera puede beneficiar tanto a los hospitales como a los pacientes. Podría expandir la capacidad de los hospitales de obtener el pago por sus servicios cuando un paciente no puede pagar por su atención médica.

Según el informe, entre los pacientes que necesitaban la asistencia de un intérprete y la recibieron hubo una mayor tendencia a manifestar que el hospital era abierto y accesible y que volverían a usar el hospital si contrataran un seguro, que entre los pacientes que no recibieron la asistencia de un intérprete.

“Cuando miro la cadena de televisión en español, siempre me sorprende la cantidad de comerciales para productos y servicios producidos en español por actores latinos. Se puede decir que una estrategia comercial corporativa está en posición de emplear recursos para comunicarse efectivamente con hispanohablantes sobre automóviles, hamburguesas y cosméticos. Debemos tener esto en cuenta cuando planificamos los servicios para el cuidado de la salud, que están dirigidos y orientados a las diversas poblaciones de nuestras comunidades,” según Ed Martínez, Gerente de Proyecto, National Association of Public Hospitals and Health Systems.

Los resultados relacionados con los medicamentos tienen serias consecuencias en el sistema de servicios para el cuidado de la salud de los EE.UU., que está luchando para mejorar la calidad de la atención para una población cada vez más variada. Para los pacientes sin conocimientos fluidos del idioma inglés, la falta de un intérprete puede resultar en diagnósticos incorrectos y resultados negativos para su salud. La falta de un intérprete puede causar que los pacientes no

cumplan con el tratamiento prescrito. Uno de los encuestados manifestó: “No compré los medicamentos porque no entendí las instrucciones.”

“Esto es una llamada de atención para los hospitales que están preocupados por las demandas por mala praxis. Si están preocupados por evitar errores médicos, prestarán más atención a los resultados de nuestro estudio que reflejan la estrecha relación entre los servicios de interpretación y la comprensión de las instrucciones médicas,” según Rukavina.

“Los intérpretes médicos deberían ser reconocidos como aliados de los profesionales de la salud que facturan por este servicio y sus servicios deberían reintegrarse exactamente igual que los de laboratorio,” manifestó Elena Rios, M.D., Presidenta de la National Hispanic Medical Association.

El informe plantea la cuestión de que la falta de una comunicación adecuada en las instituciones para el cuidado de la salud puede ser peligrosa y costosa. Estos resultados son coherentes con otros estudios según los cuales, en los pacientes que experimentan barreras idiomáticas, el nivel de satisfacción con la atención recibida es inferior y las probabilidades de que dichos pacientes se atiendan en forma regular en esa institución, hagan consultas de seguimiento o reciban tratamiento preventivo también son menores.

The Access Project recibió una subvención de la fundación Robert Wood Johnson Foundation para realizar y difundir esta encuesta sobre personas sin seguro médico. El objetivo del proyecto era escuchar directamente de las personas sin seguro médico sus experiencias en cuanto al acceso a los servicios para el cuidado de la salud.

The Access Project y el Dr. Andrulis están distribuyendo el informe a los funcionarios encargados de la política federal y de los estados para ayudarlos a manejar las necesidades de un creciente número de personas que requieren asistencia idiomática en las instituciones médicas.

Los datos fueron recopilados durante el verano del año 2000. Este informe se basa en encuestas a pacientes sin seguro médico que recibieron atención médica en alguno de 23 hospitales en 12 estados: Arizona, California, Florida, Georgia, Idaho, Louisiana, Nevada, Nueva York, Carolina del Norte, Ohio, Tennessee y Virginia.

Más de 44 millones de personas hablan otro idioma diferente al inglés en sus hogares, según el Censo de los EE.UU. En cinco estados (California, Nueva York, Texas, Hawai y Nuevo Méjico) más del 10% de la población posee conocimientos limitados del idioma inglés.

Pueden obtenerse los siguientes documentos en Internet en [www.accessproject.org](http://www.accessproject.org): informe completo en inglés y español, historias personales, una lista de los expertos nacionales y voceros locales, links relacionados con migración y sitios web sobre la salud e información para cada uno de los estados. Pueden obtenerse copias impresas del informe en The Access Project, 30 Winter Street, Suite 930, Boston, MA 02108, (617) 654-9911.

- 30 -